

Text 6. Os ƙonnol
Suicide (One woman)

Recorded 13.07.2005.

Speaker: Sultanpatimat

Transcription and translation into Russian: Bulbul Musaeva Marina Chumakina

Morphological analysis and translation into English: Marina Chumakina

This text is about a woman who was accused of adultery and took her own life.

- (1) os ƙonnol adam-til kl'an b-a-r-t:u-r
 one woman(II)[SG.ABS] person(IV)-PL.ABS love I/II.PL-do-IPFV-ATTR-II.SG
 wiʃjli-nnu-r d-i bo-li ɣabar b-oko -li
 promiscuous-ATTR-II.SG II.SG-be.PRS say.PFV-EVID story(III)[SG.ABS] III.SG-hear.PFV-EVID
 There was a woman who, like, loved men, was allegedly promiscuous; I heard a story about her.
- (2) ɣit:a jamu-r maɕat:-im-maj buwa-t:aj duʃi b-a-r-ʃi
 then this-II.SG relative-PL-ERG mother(II)-PL.ERG quarrel(III)[SG.ABS] III.SG-do-IPFV-CVB
 So her relatives and family scolded (her) (lit.: made a quarrel):
- (3) un daki q'a(r)da:-t'u?
 2SG[ABS] why sit(II.SG).FUT-NEG
 Why won't you behave (lit.: 'sit down')?
- (4) un daki d-o(r)q'i-r?
 2SG[ABS] why II.SG-walk(IPFV)-IPFV
 Why do you wander about (lit.: go)?
- (5) jamu-t hekl'ena daki a-r bo-li duʃi-t:u uw-li
 this-IV.SG thing(IV)[SG.ABS] why [IV.SG]do-IPFV say.PFV-CVB quarrel(III)-PL.ABS [IV.SG]do.PFV-EVID
 Why do you do such thing, (they) scolded (her).

- (6) buwa-mu duʃi au-li
 mother(II)-SG.ERG quarrel(III)[SG.ABS] <III.SG>do.PFV-EVID
 Mother scolded (her).
- (7) mačat:-im-maj duʃi au-li
 relative-PL-ERG quarrel(III)[SG.ABS] <III.SG>do.PFV-EVID
 Relatives scolded.
- (8) bošor celi-ši uqʃa-li i<w>di-li
 man(I)[SG.ABS] Azerbaijan-ALL leave.I.SG.PFV-CVB <I.SG>be.PAST-EVID
 Her husband was in Azerbaijan (lit.: was gone to Azerbaijan).
- (9) tu-w bošor-mi-ra-k kaɣər tʼalau-na
 that-I.SG man(I)-SG.OBL-CONT-LAT letter(III)[SG.ABS] <III.SG>send.PFV-CVB
 bošor ɣir u^w-qi un a<r>ču-qi
 man(I)[SG.ABS] behind do.I.SG-FUT 2SG[ABS] <II.SG>kill-FUT
 We'll bring your husband here by sending him a letter, and he will kill you.
- (10) un d-uklʼu-qi un jemmet daki d-e<r>qʃa-r
 2SG[ABS] II.SG-slaughter-FUT 2SG[ABS] this.way why II.SG-walk<IPFV>-IPFV
 (He) will slaughter you, why are you going like this?
- (11) ɣit:a jamu-t bo-muɣur to-r jem-im buwa-t:e-m-ma-š d-aqʃa-li
 then this-IV.SG say.PFV-WHEN that-II.SG this-PL mother(II)-PL.OBL-GEN-HUMLOC-EL II.SG-come.PVF-EVID
 bošor-mə-n-nu-t noklʼa
 man(I)-PL.OBL-GEN-ATTR-IV.SG house(IV).IN
 So, when they said that she came from her family's house to her husband's house.
- (12) baʃkʼon aču-li ɣ:ʃolo-š klʼara:-ši hanq:ʼa d-eʃčʼne-li d-akʼa-li
 rope(III)[SG.ABS] <III.SG>put-CVB up-EL down-ALL throat(III).IN II.SG-press.PFV-CVB II.SG-die.PFV-EVID
 Having put the rope, having pressed (herself) in the throat from up down, she died.

- (13) sin-t'u jassa buxt'an sin-t'u b-ez jemmet uw-li
 know-NEG then slander(III)[SG.ABS] know-NEG III.SG-1.DAT this.way [IV.SG]do.PFV-CVB
 d-ak'a-li to-r
 II.SG-die.PFV-EVID that-II.SG
 I don't know whether it was slander, but she did this way and died.
- (14) d-ak'a-muxur xit:a dakt' daya uw-li
 II.SG-die.PFV-WHEN then door(IV)[SG.ABS] open [IV.SG]do.PFV-EVID
 When she died, then (they) opened the door.
- (15) ja-r dann e<r>di han uw-li bo-li saku-t:-ib
 this-II.SG where <II.SG>be.PAST what [IV.SG]do.PFV-EVID say-CVB <I/II.PL>look.PFV-ATTR-PL
 They came to see where she was, what she was doing.
- (16) jemmet e<r>x:ni-t:u-r f:onnol d-oxo-li
 this.way <II.SG>hang.PFV-ATTR-II.SG woman(II)[SG.ABS] II.SG-find.PFV-EVID
 They found a woman hanging this way.
- (17) (KM): ašbe jemmet b-uχle-t:-ib s:ar-um-če-q^š b-e<r>li-r-ši edi-ra?
 look.IMP this.way I/II.PL-die.PL-ATTR-PL tomb(IV)-PL-OBL.PL-INTER I/II.PL-<IPFV>bury-IPFV-CVB <I/II.PL>.be.PAST-QUEST
 Look, did they bury people who died in this way in the cemetery?
- (18) S-P: edi daki elo:-t'u
 <II.SG>.be.PAST why <I/II.PL>bury.FUT-NEG
 They did, why not? (lit.: why won't bury)
- (19) xit:a danna elu-qi s:ar-um-če-q^š-t'aw
 Then where <I/II.PL>bury-FUT tomb(IV)-PL-OBL.PL-INTER-CONC
 Where would (they) bury them if not in the cemetery?
- (20) xit:a buwat:u b-aq^ša-li mačat:-ib b-aq^ša-li
 then mother(II)-PL.ABS I/II.PL-come.PFV-EVID relative-PL.ABS I/II.PL-come.PFV-EVID
 Then parents came relatives came.

- (21) χ it:a jamu-r a-r-t:a:-t'u-ši eq:iša d-imma-d-aq'u-li
 then this-II.SG.ABS do.IPFV-II.SG-TEMP-NEG-CVB at.night II.SG-stay-II.SG-PFV-EVID
 to-t nokl'a e<r> χ ni-mat
 that-IV.SG house(IV)SG.IN <II.SG>hang.PFV-CVB.TEMP
 Then without taking her down they left her hanging there.
- (22) milici b-aq'a-t'aw
 police(III)[SG.ABS] III.SG-come.PFV-CONC
 Until the police came.
- (23) χ it:a χ ir a-r-t:i-li o<r> χ a-li ža-n-u-b-u
 then after do.IPFV-II.SG-XXX-CVB <II.SG>bring.PFV-CVB LOGOPH.OBL-GEN-I/II.PL-and
 buwa-t:e-m-ma-ši χ it:a e<r>lu-li
 mother(II)-PL.OBL-GEN-HUM.LOC-LAT then <II.SG>bury.PFV-EVID
 Then they let her go and having brought her to her family's house, buried there.
- (24) Bb: milici ja? was sini-ra jamu-t č'em?
 police(III)[SG.ABS] QUEST 2.SG.DAT know-QUEST that-IV.SG time(IV)[SG.ABS]
 Police, was it? Do you know that time?
- (25) S-P: sini.
 know
 I know.